Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nałożysz też na (każdy) rząd czystego kadzidła, aby był chlebem dla przypomnienia,\* wdzięcznym darem\*\* dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na każdy rząd nałożysz też czystego kadzidła. W ten sposób będzie on chlebem przypomnienia, wdzięcznym darem dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na *każdy* rząd położysz czystego kadzidła, aby było pamiątką na chlebie, ofiarą spaloną dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Włożysz też na każdy rząd kadzidła czystego, aby było miasto chleba spalone, na pamiątkę ku ofierze ognistej Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i włożysz na nie kadzidła najaśniejszego, aby był chleb na pamiątkę obiaty PANSKIEJ. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na każdym stosie położysz trochę czystego kadzidła - to będzie pamiątka chleba, ofiara spalana dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie na każdy rząd położysz czystego kadzidła, aby było na tym chlebie ofiarą przypomnienia, ofiarą ogniową dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na każdym rzędzie położysz czystego kadzidła, aby na tym chlebie było pamiątką ofiary spalanej dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również w każdym rzędzie położysz czyste kadzidło, by przypominało JAHWE o ofierze spalanej na Jego cześć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do każdej warstwy dodaj czystego kadzidła przy [tym] chlebie będzie ono upamiętnieniem ofiary spalanej dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I położysz kadzidło czyste na każdy rząd. [Kadzidło będzie spalone na ołtarzu] jako [oddanie] ogniowe dla Boga, które przypomni [Bogu o] chlebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І покладете на ряд чистий ладан і сіль, і будуть хліби лежати на память перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na każdy rząd nałożysz także czystego kadzidła i będzie to przy chlebie ofiarą wspomnienia, ofiarą ogniową dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na każdym stosie położysz czystą wonną żywicę, a będzie to służyć za chleb przypomnienia, za ofiarę ogniową dla JAHWE. |

1. 1) <x>30 2:2-3</x>; <x>30 6:14-23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 1:9</x> [↑](#footnote-ref-3)